



• 4 •  
Le budget participatif  
*Der Bürgerhaushalt*

• 16 •  
Le café des langues  
*Das Sprachencafé*

• 22 •  
Des investissements importants  
*Wichtige Investitionen*

# Sommaire

## INHALT

- 3 Préface du bourgmestre  
*Vorwort des Bürgermeisters*
- 4 Le budget participatif : cinq projets de Dudelangeois(es) pour leur ville  
*Der Bürgerhaushalt: Fünf Projekte von Düdeler\*innen für Düdelingen*
- 10 Le café des langues pour bavarder dans plusieurs langues  
*Das Sprachencafé, ein beliebter Treffpunkt zum plaudern*
- 15 La Ville de Dudelange offre un camion-échelle à l'Ukraine  
*Die Stadt Düdelingen schenkt der Ukraine einen Leiterwagen*
- 16 La Ville de Dudelange met à disposition des distributeurs de protections menstruelles  
*Die Stadt Düdelingen stellt Spender für Menstruationsschutz zur Verfügung*
- 17 Nouveau système de chauffage pour le quartier Brill  
*Neues Heizsystem für das Wohnviertel Brill*
- 18 L'histoire des migrations de Dudelange à travers les archives communales  
*Die Geschichte der Migration in Düdelingen aus der Sicht des Stadtarchives*



LA VILLE DE DUDELANGE OFFRE UN CAMION-ÉCHELLE À L'UKRAINE, P. 15



COVER: ABATAGE D'UN ARBRE AU PARC LE'H EN VUE DU PROJET « NICHOURS À MÉSANGES » (ARTICLE P. 5) / BAUMFÄLLUNG IM PARK LE'H FÜR DAS PROJEKT „NISTKÄSTEN FÜR MEISEN“ (BEITRAG AUF S.5)

- 19 Le Service jeunesse & famille propose désormais une permanence  
*Neuer Bereitschaftsdienst der Dienststelle Jugend und Familie*
- 20 Un projet-pilote d'alphabétisation en français lancé à l'école Deich  
*Pilotprojekt zur französischen Alphabetisierung an der Schule Deich*
- 22 Des investissements importants dans nos infrastructures scolaires, sportives et d'encadrement des enfants  
*Wichtige Investitionen in unsere Schul-, Betreuungs- und Sportinfrastrukturen*
- 24 Nouveaux logements sociaux au quartier Lenkeschléi  
*Neue Sozialwohnungen im Wohnviertel Lenkeschléi*
- 26 Remise des mérites sportifs 2022  
*Sportler\*innenehrung 2022*
- 28 Gesond Diddeleng : des outils pour se maintenir en forme  
*Gesond Diddeleng: Bleiben Sie in Form!*
- 30 Nouveaux commerces / *Neue Geschäfte*
- 36 Galerie photos / *Fotogalerie*
- 38 Agenda

#  
maville

DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN





## Chères concitoyennes, chers concitoyens

### LIEBE EINWOHNERINNEN UND EINWOHNER

**FR** Pour cette nouvelle édition de printemps de notre magazine « Meng Stad », nous vous emmenons en voyage : à travers Dudelange pour découvrir les 5 projets issus du budget participatif, au Café des langues pour y rencontrer des citoyens du monde et leurs langues respectives, à travers l’immigration de Dudelange qui fait l’objet de la convention de la ville avec l’Université du Luxembourg ou encore dans la nature luxuriante de notre réserve naturelle où se rendent chaque semaine les participants aux cours du groupe « Gesond Diddeleng ».

Vous découvrirez également dans ce numéro que Dudelange a offert un camion-échelle à l’Ukraine, que notre ville est une nouvelle fois au cœur d’un projet-pilote sur l’alphabétisation en français des élèves de l’école fondamentale ou encore que vous aurez hâte de vous rendre dans les quatre commerces originaux qui ont ouvert leurs portes dans notre ville !

Bonne lecture et bon voyage à toutes et tous !

*Dan Biancalana,  
bourgmestre*

**DE** Für diese neue Frühlingsausgabe unseres Magazins „Meng Stad“ nehmen wir Sie mit auf eine Reise durch Düdelingen. Gemeinsam entdecken wir die fünf Projekte, die aus dem Bürgerhaushalt hervorgegangen sind. Eine weitere Station ist das Sprachencafé. Hier treffen sich Menschen aus der ganzen Welt, um sich in ihren jeweiligen Sprachen zu unterhalten. Wir beschäftigen uns außerdem mit dem Thema Migration in Düdelingen, das Gegenstand eines Abkommens der Stadt mit der Universität Luxemburg ist und stellen Ihnen die Trainingskurse der Arbeitsgruppe „Gesond Diddeleng“ vor, die sie wöchentlich in unser schönes Naturschutzgebiet Haard mitnehmen.

Des Weiteren erfahren Sie in dieser Ausgabe, dass Düdelingen der Ukraine einen Leiterwagen gespendet hat und dass unsere Stadt wieder einmal im Mittelpunkt eines Pilotprojekts zur französischen Alphabetisierung von Grundschulern steht. Sie dürfen ebenfalls gespannt sein auf die vier ausgefallenen Geschäfte, die sich neu in Düdelingen niedergelassen haben!

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen und eine spannende Reise!

*Dan Biancalana,  
Bürgermeister*

# Le budget participatif : cinq projets de Dudelangeois(es) pour leur ville

## DER BÜRGERHAUSHALT: FÜNF PROJEKTE VON DÜDELINGER\*INNEN FÜR DÜDELINGEN

<sup>FR</sup> Le projet de budget participatif donne aux habitants de la ville la possibilité de s'associer activement au processus démocratique. Il compte parmi les projets de participation citoyenne, qui englobe le conseil des citoyens et le panel des citoyens. C'est à la mi-juillet 2022 qu'a démarré le projet de budget participatif avec une enveloppe de 100 000€. Dudelange est la première ville luxembourgeoise à avoir lancé un tel projet, avec le soutien de l'Université du Luxembourg.

Au total, 25 projets ont été proposés par des citoyennes et citoyens de Dudelange, des groupes, des organisations et même des élèves du Lycée Nic-Biever. 6 d'entre ces projets ont été jugés recevables par le comité de suivi, c'est-à-dire conformes au règlement du budget participatif. De novembre à décembre 2022, ils ont été soumis au vote du public via la plateforme [jeparticipe.dudelange.lu](https://jeparticipe.dudelange.lu).

5 projets ont finalement été retenus et présentés au public le 6 mars dernier :

- **LE FRIGO SOLIDAIRE**
- **LA VIE ACTIVE À LA RÉSERVE NATURELLE « HAARD-HESELSBIERG-STAEBIERG »**
- **LA MISE EN VALEUR DE LA PLACE CÉCILE BIEVER-WAGNER (QUARTIER LENKESCHLÉI)**
- **LES NICHOS À MÉSANGES (PARC LE'H)**
- **DUDELANGE, VILLE COMESTIBLE.**

Les projets seront réalisés dans les mois à venir en collaboration directe avec leurs initiateurs et les services de la ville concernés.

Quelles ont été les raisons qui ont motivé les citoyennes et citoyens à participer au projet de budget participatif ? Nous leur avons posé quelques questions.

<sup>DE</sup> Der Bürgerhaushalt der Stadt Düdelingen ermöglicht es den Einwohnerinnen und Einwohnern, aktiv am demokratischen Prozess ihrer Gemeinde teilzunehmen. Er ist Teil der sogenannten Bürgerbeteiligung, die ebenfalls den Bürgerrat und das Bürgerpanel beinhaltet. Mitte Juli 2022 wurde das große Bürgerhaushaltsprojekt in Höhe von 100.000 € in Düdelingen gestartet. Unsere Stadt ist die erste Gemeinde landesweit, die ein solches Projekt mit Unterstützung der Universität Luxemburg umgesetzt hat.

Alles in allem wurden 25 Projekte von Düdelinger Bürger\*innen, Gruppen, Organisationen sowie Schüler\*innen des Lycée Nic-Biever eingereicht. Schlussendlich wurden sechs Projekte vom Überwachungsausschuss als zulässig erklärt. Sie entsprachen den vorgegebenen Kriterien des Bürgerhaushaltes. Zwischen November und Dezember 2022 waren die Düdelinger\*innen dazu aufgerufen, über die Plattform [jeparticipe.dudelange.lu](https://jeparticipe.dudelange.lu) diese sechs Projekte zu bewerten.

Letztlich wurden fünf zurückbehalten, die am 6. März der Öffentlichkeit vorgestellt wurden:

- **DER SOLIDARITÄTSKÜHLSCHRANK**
- **AKTIVES LEBEN IM NATURSCHUTZGEBIET „HAARD-HESELSBIERG-STAEBIERG“**
- **AUFWERTUNG DES CÉCILE BIEVER-WAGNER PLATZES (WOHNVIERTEL LENKESCHLÉI)**
- **NISTKASTEN FÜR MEISEN (PARC LE'H)**
- **DÜDELINGEN, EINE ESSBARE STADT**

Die einzelnen Projekte werden im Laufe der kommenden Monate in direkter Zusammenarbeit mit den Teilnehmern sowie den zuständigen Dienststellen der Stadt Düdelingen umgesetzt.

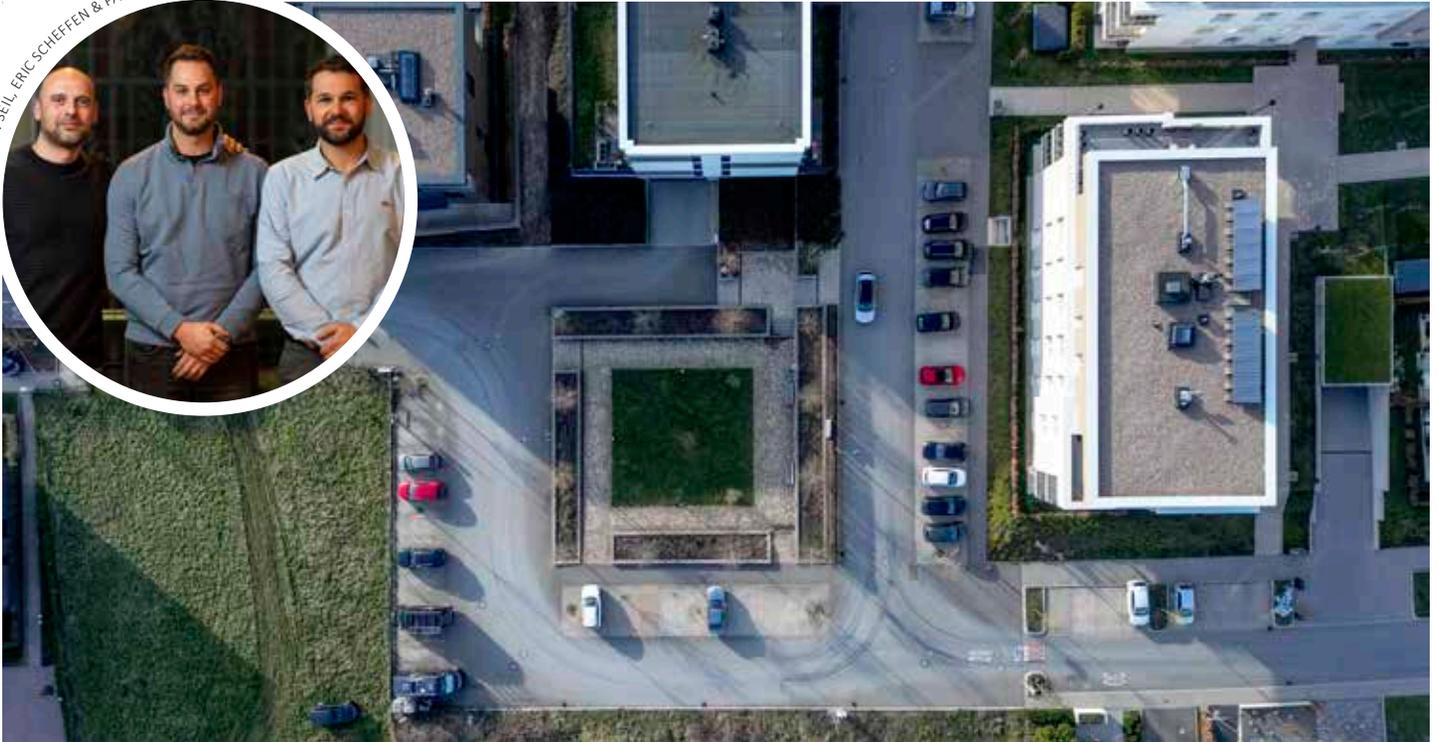
Was hat die Düdelinger Bürger\*innen und Bürger dazu bewegt, sich aktiv am Bürgerhaushalt zu beteiligen? Wir haben bei einigen von ihnen nachgefragt.



**FR** Ornella David a proposé le projet de nichoirs à mésanges. 57 personnes ont voté pour ce projet. L'initiatrice se réjouit que son projet ait été sélectionné. Ces nichoirs constituent une arme naturelle contre les chenilles processionnaires du chêne. « On a le sentiment d'être un citoyen actif, lorsqu'on peut concrètement participer à un projet », nous raconte Ornella David. Elle salue cette initiative de la Ville de Dudelange de donner aux citoyen(ne)s la possibilité de s'exprimer de cette façon. Au départ le projet comportait 40 nichoirs qui se sont transformés finalement en 70 nichoirs ! Ils seront décorés par les élèves du cycle 3 ensemble avec la maison relais Waldschoul et mis en place par le garde forestier Guy Rassel et son équipe. Les nichoirs seront construits dans le bois d'un sapin blanc du parc Le'h qui devait être de toute façon abattu pour des raisons de sécurité.

**DE** Ornella David hatte das Projekt „Nistkästen für Meisen“ eingereicht. 57 Bürgerinnen und Bürger haben für dieses Projekt abgestimmt. Die Initiatorin zeigt sich erfreut darüber, dass ihre Idee zurückbehalten wurde. Ziel davon ist, auf eine natürliche Art und Weise gegen die Eichenprozessions Spinner im Park Le'h vorzugehen. „Man fühlt sich als aktiver Bürger, wenn man sich konkret einbringen kann“, so Ornella David. Sie findet diese Initiative der Stadt Düdelingen, die den Bürger\*innen eine Stimme verleiht, begrüßenswert. Aus den anfangs 40 Nistkästen, die geplant waren, wurden zwischenzeitlich 70, die von Schulkindern des Cycle 3 gemeinsam mit der Maison Relais Waldschoul verschönert und vom Förster Guy Rassel und seinen Mitarbeitern aufgehängt werden. Die Nistkästen werden aus dem Holz einer Weißtanne stammen, die im Park Le'h aus Sicherheitsgründen gefällt werden musste.

DAMIEN SEIL, ERIC SCHEFFEN & PAUL NOSBUSCH



**FR** En plus des nombreuses personnes privées, certains groupes ainsi que des initiatives citoyennes avaient aussi proposé leurs projets, à l’instar des « Lenkeschläier Frënn asbl ». Ces derniers avaient depuis longtemps l’idée d’embellir la place Cécile Bieber-Wagner du quartier Lenkeschléi. Ils ont donc profité de cette occasion pour introduire leur projet. Celui-ci prévoit d’installer sur la place un terrain de pétanque ainsi que des tables et des bancs dont les Dudelangeois(es) pourraient se servir pour passer de bons moments. Paul Nosbusch, Eric Scheffen et Damien Seil comptent parmi les initiateurs du projet et saluent eux aussi le principe de la participation citoyenne. Ils ont élaboré leur concept en collaboration avec les habitants du quartier Lenkeschléi. « Nous étions heureux d’apprendre que notre projet a été sélectionné », nous expliquent les 3 comparses. Le planning exige toutefois que les travaux de réaménagement de la place ne puissent commencer que l’année prochaine.

**DE** Neben zahlreichen Privatpersonen hatten ebenfalls einige Gruppen sowie Bürgerinitiativen Projekte eingereicht, darunter die „Lenkeschläier Frënn asbl“. Sie verfolgte schon seit Längerem die Idee, den zentralen Platz Cécile Bieber-Wagner im Wohnviertel Lenkeschléi zu verschönern und aufzuwerten und nutzte die Gelegenheit, ihr Projekt im Rahmen des Bürgerhaushaltes einzureichen. Geplant sind an besagter Stelle unter anderem ein Petanqueterrain sowie Bänke und Tische, an denen die Düldeinger\*innen angenehme Momen-

te verbringen können. Paul Nosbusch, Eric Scheffen und Damien Seil gehören zu den Initiatoren dieses Projektes und begrüßen das Prinzip der Bürgerbeteiligung. Sie haben gemeinsam mit den Einwohnern des Wohnviertels Lenkeschléi ein Konzept ausgearbeitet und eingereicht. „Die Freude war natürlich groß, als wir mitgeteilt bekamen, dass unser Projekt gewählt wurde“, so die drei Vertreter der Bürgerinitiative. Aufgrund der Planung wird die Umgestaltung des Platzes jedoch erst nächstes Jahr in Angriff genommen werden können.





CÉDRIC CZAİKA



FR « Dudelange, ville comestible ». C'est ainsi que s'intitule le projet de Cédric Czaika. Le jeune père de famille est actif dans le projet « Urban Gardening » à Dudelange depuis plusieurs années. « J'aimerais davantage faire connaître aux Dudelangeois(es) l'origine des fruits et des légumes. C'est ainsi qu'est née l'idée de prendre part au budget participatif. Mon objectif est d'enthousiasmer les citoyen(ne)s de Dudelange pour la biodiversité ». Son projet est celui qui a récolté le plus de voix. Prochainement sur la place Am Duerf – à côté de la Poste et à la sortie du parking souterrain – seront installées des jardinières. Les habitant(e)s pourront soit individuellement, soit en coopération avec le collectif « Urban Garden NeiSchmelz », y cultiver des fruits et des légumes. « Le lieu est idéal, ajoute encore Cédric Czaika, car les habitants de la place ne disposent pas de leur propre jardin ».

DE „Düdelingen – eine essbare Stadt“. So lautet das Projekt von Cédric Czaika. Der junge Familienvater ist seit einigen Jahren im Urban Gardening in Düdelingen engagiert. „Ich möchte den Düdelinger\*innen die Herkunft von Obst und Gemüse näherbringen und so entstand die Idee, am Bürgerhaushalt teilzunehmen. Mein Ziel ist es, die Düdelinger Bürger\*innen für die Biodiversität zu begeistern“. Sein Projekt wurde an erste Stelle gewählt.

Demnächst werden auf dem Platz Am Duerf, neben dem Postgebäude und auf Höhe des Ausganges der Tiefgarage Hochbeete aufgestellt. Die Einwohner\*innen können eigenständig oder in Zusammenarbeit mit dem Kollektiv „Urban Garden NeiSchmelz“ Obst und Gemüse anpflanzen. „Die Lage ist ideal, so Cédric Czaika, da die Bewohner rund um den Platz Am Duerf über keinen eigenen Garten verfügen“.





FR Pour qu'un projet ait pu être déclaré admissible par le comité de suivi, il devait bien sûr répondre aux critères du budget participatif. Certains des 25 projets introduits ne respectaient pas tous ces critères.

Comme par exemple celui de Marie Croquet. La jeune étudiante prévoyait d'ouvrir un magasin de seconde main, en mettant l'accent sur le principe de l'upcycling. Son magasin à but non lucratif devait être ouvert à tous et géré par des étudiants engagés dans le développement durable et des bénévoles.

« Mon projet n'a pas été retenu, car il ne respectait pas tous les critères exigés. Mais je n'ai pas été déçue », souligne la jeune femme qui comprend la décision du comité. À la question de savoir si elle participerait toutefois à une prochaine édition, la réponse est clairement oui. « Je vais revoir mon concept et qui sais, peut-être que la prochaine fois cela fonctionnera », rit l'optimiste Marie Croquet.

Pour connaître les projets qui n'ont pas été sélectionnés, rendez vous sur [jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu).

DE Damit ein Projekt vom Überwachungsausschuss als zulässig erklärt werden konnte, musste es die Kriterien des Bürgerhaushaltes respektieren.

Von den insgesamt 25 eingereichten Projekten entsprachen jedoch nicht alle der vorgegebenen Regelung. Dazu gehörte auch das Projekt von Marie Croquet. Die junge Studentin wollte ein Secondhand-Laden eröffnen, mit dem Fokus auf dem Prinzip des Up-Cyclings. Das nicht gewinnorientierte Geschäft sollte für jedermann zugänglich sein und von umweltbewussten Studenten und Freiwilligen verwaltet werden.

„Mein Projekt wurde nicht zurückbehalten, da es den vorgegebenen Kriterien leider nicht ganz entsprach. Enttäuscht war ich jedoch nicht“, betont die junge Frau, die das Urteil des Überwachungsausschusses nachvollziehen kann. Auf die Frage, ob sie bei einer nächsten Ausgabe des Bürgerhaushaltes wieder mitmachen würde, antwortet sie mit einem deutlichen Ja. „Ich werde mein Projekt noch einmal überarbeiten, und wer weiß, beim nächsten Mal funktioniert es ja vielleicht“, so eine optimistische Marie Croquet.

Was für Projekte als nicht zulässig erklärt wurden, können Sie auf der Plattform [jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu) nachlesen. •



[jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu)





PRÉSENTATION DU BUDGET PARTICIPATIF / 06.03.2023



# Le café des langues pour bavarder dans plusieurs langues



PATRICE HENX

*hola*



ROMAIN PICCATTI



CARINE URY

Depuis 2017, le café des langues est un lieu de rencontre prisé pour améliorer ses connaissances linguistiques. Il s'agit d'une initiative lancée par le service Ensemble Quartiers Dudelange d'Inter-actions. Le 21 février dernier a été lancée une nouvelle session de 8 rencontres. Les participants se réunissent chaque mois de 19h à 20h dans l'atelier au sous-sol du centre culturel opderschmelz.

Luxembourgeois, français, anglais, portugais, italien, allemand... On peut entendre ces langues et bien d'autres encore aux tables du café des langues. Une fois par mois se réunissent ainsi des citoyens du monde entier, tant pour améliorer leurs connaissances linguistiques que pour faire de nouvelles rencontres et créer des échanges. Les thèmes abordés sont très différents, qu'ils soient suggérés par un modérateur ou qu'ils surgissent spontanément. En moyenne, 25 participants sont présents à chaque rencontre. Nous nous sommes entretenus avec certains d'entre eux pour connaître la raison de leur participation au café des langues.

Christiane Kill souhaite rafraîchir ses connaissances en anglais. Elle a grandi avec les langues française, allemande et luxembourgeoise. « Les années passant, j'ai perdu ma pratique de l'anglais. En plus des cours du soir que je poursuis en ce moment au Lycée Nic-Biever, je profite de cette occasion pour approfondir mes connaissances une fois par mois au café des langues.

Romain Piccatti fait partie des piliers de ces rencontres. Le natif de Dudelange aimerait avoir l'occasion de parler plus régulièrement l'espagnol. Une langue qu'il maîtrise mais pra-



CHRISTIANE KILL

*hello*



JEAN-PAUL MUSAKA

*guten tag*



BEATRICE MUZYKA

tique peu. « Je souhaiterais que plus d’hispanophones rejoignent le café des langues ou pourquoi pas des personnes qui souhaiteraient apprendre l’espagnol. Je serais en tous cas prêt à partager mes connaissances ! ».

À côté de Romain Piccatti est assise Beatrice Muzyka. La Dudelangeoise qui pratique couramment 6 langues, aimerait progresser en allemand. « L’allemand est l’une des trois langues officielles du pays. Ici au café des langues, j’essaie d’atteindre en allemand le même niveau que je maîtrise en français et en luxembourgeois. »

Nous faisons connaissance à la même table avec Romain Denys. « Le café des langues est une chose fantastique, ce pourquoi je souhaite m’y impliquer et apporter mon aide ! Parfois je m’installe à la table française, mais nous parlons le français ou le luxembourgeois. »

À la table voisine Mariette Ley anime la table luxembourgeoise. Elle aussi fait partie des habitués enthousiastes du café des langues. « On voit ici les gens d’un tout autre regard et c’est agréable de voir à quel point Dudelange est une ville aux multiples facettes ! »

Jean-Paul Musaka est également at-tablé ici. Le Congolais de naissance vit depuis 4 ans à Dudelange. Médecin de métier, il parle couramment le français. « Je comprends et je lis également le luxembourgeois. Grâce au café des langues, j’aimerais enfin oser le parler », nous explique le bénévole à Médecins sans frontières.

« Le café des langues est une expérience fascinante et on fait réguliè-



YANN LE JAUDET



ROMAIN DENYS



MARIETTE LEY

ment la connaissance de personnes intéressantes », souligne Yann Le Jaudet, lui aussi assis à la même table. Le Français, qui vit à Dudelange, ne parle que français sur son lieu de travail. Il fréquente ainsi le café des langues régulièrement depuis plusieurs années, afin d’améliorer son luxembourgeois.

Patrice Henx est ici pour la première fois. Ce généraliste à la retraite discute avec deux ressortissantes portugaises, Ana Couto et Soraia Branco. Ce petit groupe s’est constitué par hasard. « Durant mes années d’activité, j’ai appris le portugais et je parlais quotidiennement le portugais avec mes patients. Mais depuis deux ans, je n’ai plus l’occasion de parler cette langue et j’espère à nouveau rafraîchir mes connaissances, grâce à l’aide d’Ana et de Soraia.

Carine Ury, quant à elle, souhaiterait approfondir ses connaissances en italien. La jeune femme s’entretient avec Viviane Pigat, qui en plus du luxembourgeois parle également couramment l’italien. « J’ai un faible pour les langues », raconte Carine Ury. Elle prend des cours du soir en italien et prend plaisir à faire la connaissance de nouvelles personnes.

Le café des langues n’est pas seulement un point de rencontre pour les amoureux des langues, mais aussi des différentes cultures. Depuis toutes ces années, ce sont aussi de nombreuses amitiés qui se sont tissées grâce au café des langues. Les prochains rendez-vous sont les 16.05, 20.06 et 04.07. •

#### INFOS

Ensemble Quartiers Dudelange  
M 621 656 660 / 621 285 149  
ensemblequartiersdudelange@i-a.lu

guten tag

bonjour



## DAS SPRACHENCAFÉ, EIN BELIEBTER TREFFPUNKT ZUM PLAUDERN

Das Düdeler Sprachencafé ist seit 2017 ein beliebter Treffpunkt, um seine Fremdsprachenkenntnisse zu verbessern. Es handelt sich um eine Initiative der Dienststelle Ensemble Quartiers Dudelage von Inter-Actions. Am 21. Februar fand eine neue Session von insgesamt 8 Treffen an. Die Teilnehmer treffen sich monatlich von 19 bis 20 Uhr im Atelier im Untergeschoss vom Kulturzentrum opder-schmelz.

Luxemburgisch, Französisch, Englisch, Portugiesisch, Italienisch, Deutsch usw. Diese und weitere Sprachen hört man an den einzelnen Tischen im Sprachencafé. Einmal im Monat treffen sich Menschen aus aller Welt, um sowohl ihre Fremdsprachenkenntnisse zu verbessern als auch, um neue Leute kennenzulernen und sich auszutauschen. Geredet wird über

unterschiedliche Themen, die entweder ein Moderator vorgibt oder sich spontan ergeben. Im Durchschnitt nehmen um die 25 Leute am Sprachencafé teil. Wir haben bei einigen von ihnen nachgefragt, warum sie regelmäßig hierhin kommen.

Christiane Kill möchte ihre Englischkenntnisse auffrischen. Sie ist mit Französisch, Deutsch und Luxemburgisch aufgewachsen. „Über die Jahre habe ich jedoch die englische Sprache etwas verlernt. Zusätzlich zu den Abendkursen, die ich derzeit im Lycée Nic-Biever verfolge, nutze ich nun die Gelegenheit, einmal im Monat am Englisch-Tisch meine Englischkenntnisse zu vertiefen.“

Zu den Stammgästen gehört von Anfang an Romain Piccatti. Der Düdeler würde gerne wieder regelmäßig

Spanisch sprechen. Eine Sprache, die er gut beherrscht, jedoch selten anwenden kann. „Ich wünsche mir, es kämen öfter spanischsprechende Menschen ins Sprachencafé oder warum nicht Leute, die gerne Spanisch lernen würden! Ich wäre jedenfalls bereit, meine Spanischkenntnisse zu teilen!“

Neben Romain Piccatti am Deutsch-Tisch sitzt Beatrice Muzyka. Die sprachbegabte Düdelerin, die sechs Sprachen fließend beherrscht, möchte ihre Deutschkenntnisse verbessern. „Deutsch gehört zu den drei offiziellen Sprachen des Landes. Hier im Sprachencafé versuche ich meine Deutschkenntnisse auf das gleiche Niveau zu bringen wie Französisch und Luxemburgisch“. Am gleichen Tisch lernen wir Romain Denys kennen. „Das Sprachencafé ist eine großarti-

ge Sache, deshalb möchte ich mich aktiv einbringen und helfen! Manchmal sitze ich am Deutsch-Tisch, spreche jedoch auch Französisch und Luxemburgisch.“

Gleich nebenan moderiert Mariette Ley den Luxemburgischen-Tisch. Auch sie gehört zu den Stammgästen des Sprachencafés und ist begeistert von diesem Angebot. „Man bekommt einen ganz anderen Blick auf die Menschen und es ist schön zu sehen, wie vielschichtig Düdelingen ist!“. An ihrem Tisch sitzt ebenfalls Jean-Paul Musaka. Der gebürtige Kongolese lebt seit vier Jahren in Düdelingen. Der gelernte Arzt spricht fließend Französisch. „Ich verstehe auch Luxemburgisch und kann die Sprache ebenfalls lesen. Hier im Sprachencafé möchte ich nun auch endlich den Schritt wagen, Luxemburgisch zu sprechen!“, erzählt uns der freiwillige Mitarbeiter von der Organisation Ärzte ohne Grenzen.

„Das Sprachencafé ist wirklich eine spannende Erfahrung und man lernt immer wieder neue interessante Menschen kennen“, betont am gleichen Tisch Yann Le Jaudet. Der Franzose, der in Düdelingen lebt, spricht an seinem Arbeitsplatz nur Französisch. Er besucht seit einigen Jahren regelmäßig das Sprachencafé in Düdelingen, um sein Luxemburgisch aufzufrischen.

Patrice Henx ist zum ersten Mal dabei. Der pensionierte Allgemeinmediziner unterhält sich mit zwei portugiesischen Frauen, Ana Couto und Soraia Branco. Diese Konstellation kam durch Zufall zustande. „Während meiner aktiven Zeit als Arzt hatte ich mir die portugiesische Sprache angeeignet und habe die Sprache auch tagtäglich mit meinen Patienten gesprochen. Seit 2 Jahren jedoch habe ich keine Gelegenheit mehr, Portugiesisch zu sprechen und hoffe jetzt hier im Sprachencafé mithilfe von Ana und Soraia meine Kenntnisse wieder aufzufrischen zu können“.

Ihre Italienischkenntnisse vertiefen möchte überdies Carine Ury. Die junge Frau unterhält sich angeregt mit Viviane Pigat, die neben Luxemburgisch auch fließend Italienisch spricht. „Ich habe ein Faible für Sprachen“, erzählt uns Carine Ury. Sie besucht Abendkurse in Italienisch und lernt neben Sprachen jedoch auch gerne neue Menschen kennen.

Das Sprachencafé ist nicht nur ein Treffpunkt für sprachbegeisterte Menschen, jedoch auch ein Treffpunkt unterschiedlicher Kulturen. Über die Jahre hinweg sind auf diese Art und Weise schon viele Freundschaften entstanden. Nächste Termine: 16.05, 20.06 und 04.07. •

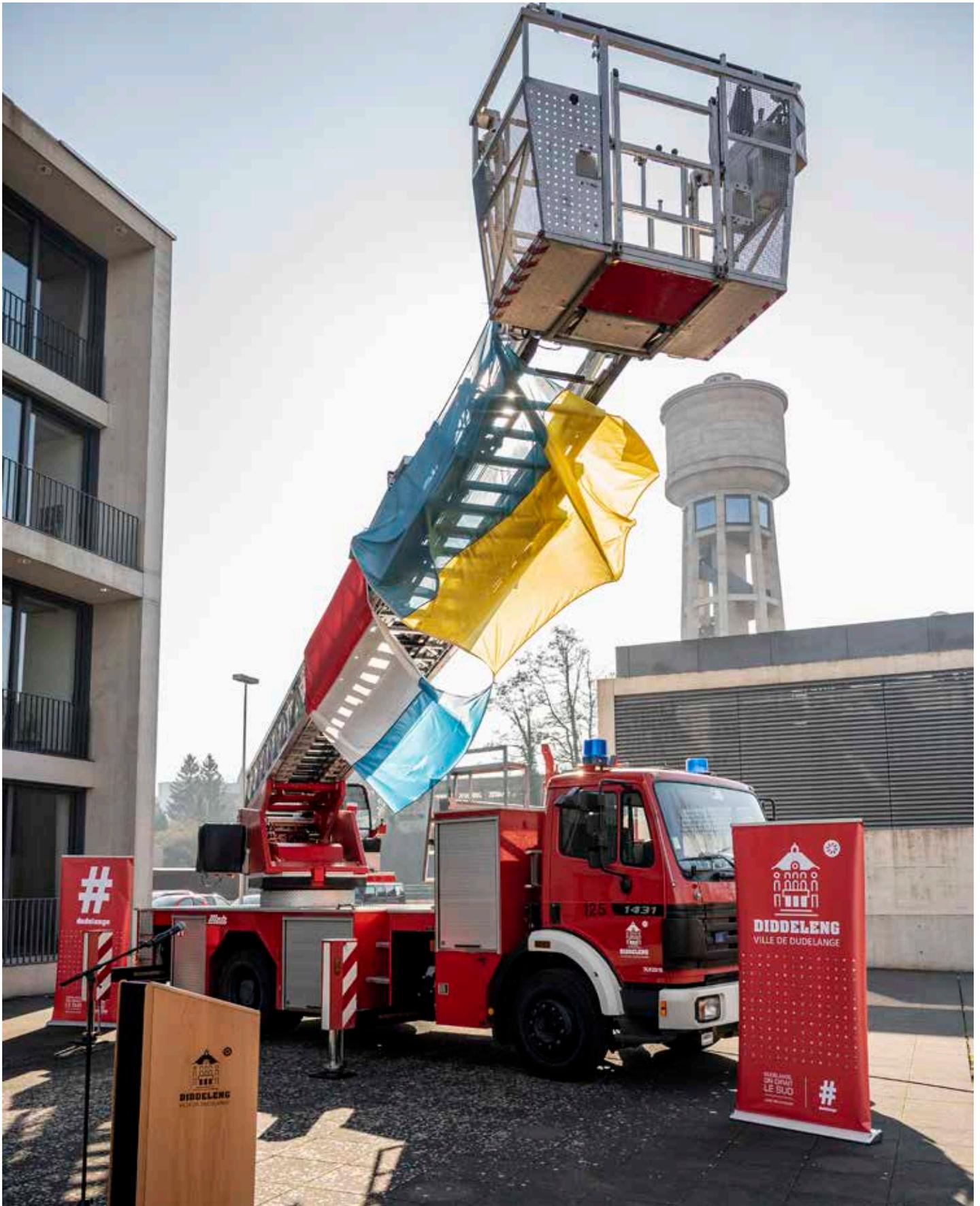
#### INFOS

Ensemble Quartiers Dudelange  
M 621 656 660 / 621 285 149  
ensemblequartiersdudelange@i-a.lu

*hola*

*hello*





# La Ville de Dudelange offre un camion-échelle à l'Ukraine

## DIE STADT DÜDELINGEN SCHENKT DER UKRAINE EINEN LEITERWAGEN

<sup>FR</sup> Depuis le début du conflit en Ukraine, la Ville de Dudelange, son collègue des bourgmestre et échevins et les citoyens de la ville ont fait preuve d'un élan de solidarité indéfectible envers le peuple ukrainien, que ce soit en termes de dons matériels ou financiers. Dans ce même esprit de soutien, c'est un véhicule de secours, jusqu'alors au service du corps local des sapeurs-pompiers, qui a été offert le 9 février à l'Ukraine. Il a été entièrement révisé et préparé à une mise en activité immédiate. Le transfert a été réalisé par l'intermédiaire de l'association « LUKraine a.s.b.l – Ukrainian Community in Luxembourg » qui œuvre sans relâche pour porter secours au peuple ukrainien.

Parmi les nombreuses actions entreprises par la Ville de Dudelange et ses habitants pour venir en aide aux Ukrainiens, citons par exemple la mise à disposition de logements dès le début de l'année 2022 pour accueillir des réfugiés, d'innombrables initiatives de collecte et d'envoi de matériel dans les zones de guerre, des subsides aux organisations humanitaires, l'adoption par le conseil communal de la résolution concernant la guerre en Ukraine, la signature de la « Déclaration par les Cités interculturelles » (Programme du Conseil de l'Europe dont fait partie Dudelange), le soutien de l'action européenne de solidarité avec les collectivités territoriales en Ukraine lancée par le Syvicol (Syndicat des Villes et Communes luxembourgeoises), etc. •

<sup>DE</sup> Seit Beginn des Konflikts in der Ukraine haben die Stadt Düdelingen, ihr Bürgermeister- und Schöffenkollegium sowie die Bürger\*innen der Stadt eine unerschütterliche Solidarität mit dem ukrainischen Volk gezeigt, sei es in Form von materiellen oder finanziellen Spenden. In diesem Sinne wurde der Ukraine am 9. Februar ein Einsatzfahrzeug geschenkt, das bis dahin in den Diensten der örtlichen Feuerwehr stand. Der Leiterwagen wurde vollständig gewartet und für den sofortigen Einsatz vorbereitet. Die Übergabe erfolgte über die Organisation „LUkraine a.s.b.l – Ukrainian Community in Luxembourg“, die sich unermüdlich für die ukrainische Bevölkerung einsetzt.

Diese Maßnahme ist eine von Zahlreichen, die die Stadt Düdelingen und ihre Einwohner unternommen haben, um den Menschen aus der Ukraine zu helfen. So stellt die Gemeindeverwaltung seit Anfang 2022 Wohnungen zur Unterbringung von Flüchtlingen zur Verfügung. Zusätzlich wurden unzählige Sammelinitiativen und der Transport von Material in die Kriegsgebiete organisiert und Subventionen für humanitäre Organisationen bereitgestellt. Des Weiteren wurde eine Resolution zum Krieg in der Ukraine durch den Gemeinderat verabschiedet und die „Erklärung der interkulturellen Städte“ (Programm des Europarates, dem die Stadt Düdelingen angehört), unterschrieben. Außerdem unterstützt die Stadt Düdelingen die europäische Solidaritätsaktion mit lokalen Behörden in der Ukraine, die vom Gemeindegewerkschaft Syvicol ins Leben gerufen wurde, usw. •





## La Ville de Dudelange met à disposition des distributeurs de protections menstruelles

### DIE STADT DÜDELINGEN STELLT SPENDER FÜR MENSTRUATIONSSCHUTZ ZUR VERFÜGUNG

**FR** Depuis le mois de mars de cette année, la Ville de Dudelange met à disposition de son personnel et du public, dans l'ensemble de ses bâtiments, des distributeurs de protections hygiéniques. Dans une première phase, une quinzaine de ces distributeurs sont installés dans ses bâtiments.

Dans sa lutte contre les inégalités en général et les inégalités de genre en particulier, le service à l'égalité des chances entre femmes et hommes a développé récemment ce nouveau projet. En effet, les femmes mais aussi les personnes intersexuelles ou transgenres peuvent être menstruées, de sorte que ces distributeurs doivent être accessibles à toutes et tous. Chaque bâtiment dispose d'un tel distributeur près des toilettes. Les toilettes non équipées indiquent par un autocollant où se trouve le distributeur le plus proche dans le bâtiment. •

**DE** Seit März dieses Jahres stellt die Stadt Düdelingen ihren Mitarbeitern und der Öffentlichkeit in allen ihren Gebäuden Spender für Hygieneschutz zur Verfügung. In einer ersten Phase ist geplant, dass etwa fünfzehn dieser Spender angebracht werden.

In ihrem Kampf gegen Ungleichheiten im Allgemeinen und geschlechtsspezifische Ungleichheiten im Besonderen hat die Dienststelle für die Chancengleichheit von Frauen und Männern kürzlich dieses neue Projekt entwickelt. Frauen, aber auch intersexuelle oder transsexuelle Menschen menstruieren, sodass diese Spender für alle zugänglich sein müssen. Jedes Gebäude hat einen solchen Spender in der Nähe der Toiletten. Nicht ausgestattete Toiletten zeigen mit einem Aufkleber an, wo sich der nächste Spender im Gebäude befindet. •

# Nouveau système de chauffage pour le quartier Brill

## NEUES HEIZSYSTEM FÜR DAS WOHNVIERTEL BRILL

**FR** Le 20 avril dernier a été inaugurée dans les locaux du Centre sportif René Hartmann la nouvelle chaudière à pellets du réseau de distribution de chaleur Cogénération Dudelange-Brill s.a., qui a pour principaux avantages de limiter à un strict minimum l'utilisation d'énergies fossiles, d'améliorer le bilan carbone de l'ordre de 1500 tonnes par an et de produire de l'énergie à un coût très compétitif, par rapport au chauffage au gaz naturel.

Cogénération Dudelange-Brill s.a. détient le réseau de chauffage urbain d'une partie du quartier Brill, dont la coopérative Brill, le foyer pour seniors (Servior) ainsi que le Lycée Nic-Biever et les structures de la Ville de Dudelange – le Centre sportif René Hartmann, la piscine couverte et la piscine en plein air, l'école fondamentale du quartier Brill et la maison relais Schwemm. Luxenergy en est l'exploitant. Cogénération s.a. a pour principal actionnaire la Ville de Dudelange, aux côtés du Fonds du Logement et de la Coopérative Brill. •

**DE** Am 20. April wurde in den Räumlichkeiten des Sportzentrums René Hartmann der neue Pelletkessel des Wärmeverteilungsnetzes „Cogénération Dudelange-Brill s.a.“ eingeweiht. Die Hauptvorteile der neuen Anlage bestehen darin, den Einsatz fossiler Brennstoffe auf ein striktes Minimum zu beschränken und die CO<sub>2</sub>-Bilanz in der Größenordnung von 1500 Tonnen pro Jahr zu verbessern. Ein zusätzliches Ziel betrifft die wettbewerbsfähige Energieerzeugung im Vergleich zu Erdgasheizungen.

Die „Cogénération Dudelange-Brill s.a.“ besitzt das Fernwärmenetz, das einen Teil des Stadtteils Brill abdeckt, darunter die Genossenschaft Brill, das Seniorenheim (Servior) sowie das Lyzeum Nic-Biever. Jedoch auch das Sportzentrum René Hartmann, das Hallenbad und das Freibad, die Grundschule im Viertel Brill und die Maison Relais Schwemm. Luxenergy ist die Betreibergesellschaft. Hauptaktionär der Cogénération s.a. ist neben dem Fonds für Wohnungswesen und der Genossenschaft Brill die Stadt Dödelingen. •



CENTRE SPORTIF RENÉ HARTMANN



CONFÉRENCE DE PRESSE DU 28.02.2023

## L'histoire des migrations de Dudelange à travers les archives communales

### DIE GESCHICHTE DER MIGRATION IN DÜDELINGEN AUS DER SICHT DES STADTARCHIVES

<sup>FR</sup> Dudelange, autrefois nommée « Forge du sud », connaît tout au long de son histoire d'importants échanges migratoires en raison de ses activités industrielles. Ces flux ont fortement marqué l'identité urbaine, sociale et culturelle de la ville. Le 28 février 2023, Andreas Fickers, directeur du Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C<sup>2</sup>DH), centre de recherche de l'Université du Luxembourg et Dan Biancalana, bourgmestre de la Ville de Dudelange ont signé une convention de coopération qui vise à étudier ces migrations à partir des archives communales.

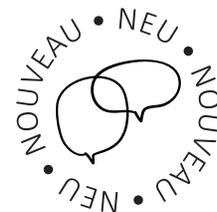
Le projet, sous la direction de Denis Scuto, Vice-directeur du C<sup>2</sup>DH, et de la Professeure ordinaire Machteld Venken, prévoit notamment la numérisation de sources provenant des archives de la Ville de Dudelange, la visualisation et l'interprétation de ces sources, et l'étude des trajets des migrants et de leurs habitats à Dudelange. Les chercheurs du C<sup>2</sup>DH auront également accès aux archives et aux fichiers de population. Le projet sera piloté par un comité scientifique composé d'experts luxembourgeois et étrangers dans le domaine de l'histoire des migrations, de l'histoire urbaine et de l'histoire numérisée. Cette convention s'inscrit dans le contexte de la convention-cadre de 2018 entre la Ville de Dudelange et l'Université du Luxembourg. •

<sup>DE</sup> Düdelingen, ehemals „Forge du Sud“, hat im Laufe seiner Geschichte aufgrund seiner industriellen Aktivitäten einen bedeutenden Migrationsaustausch erlebt. Diese Migrationsströme haben die urbane, soziale und kulturelle Identität der Stadt stark geprägt. Am 28. Februar 2023 unterzeichneten Andreas Fickers, Direktor des Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C<sup>2</sup>DH), Forschungszentrum der Universität Luxemburg, und Dan Biancalana, Bürgermeister der Stadt Düdelingen, eine Kooperationsvereinbarung, die darauf abzielt, diese Migrationen mithilfe des Gemeindearchivs zu untersuchen.

Das Projekt steht unter der Leitung von Denis Scuto, Vize-Direktor des C<sup>2</sup>DH, und des ordentlichen Professors Machteld Venken. Es beinhaltet insbesondere die Digitalisierung von Quellen aus den Archiven der Stadt Düdelingen, die Visualisierung und Interpretation dieser Quellen sowie die Untersuchung der Reiserouten von Migranten und ihre Lebensräume in Düdelingen. C<sup>2</sup>DH-Forscher werden auch Zugang zu Archiven und Bevölkerungsakten haben. Das Projekt wird von einem wissenschaftlichen Komitee geleitet, das sich aus luxemburgischen und ausländischen Experten auf dem Gebiet der Migrationsgeschichte, Stadtgeschichte und digitalen Geschichte zusammensetzt. Diese Vereinbarung ist Teil der Rahmenvereinbarung aus dem Jahr 2018 zwischen der Stadt Düdelingen und der Universität Luxemburg. •

# Le Service jeunesse & famille propose désormais une permanence

## NEUER BEREITSCHAFTSDIENST DER DIENSTSTELLE JUGEND UND FAMILIE



**FR** Le Service jeunesse & famille a été créé en 2021 afin de soutenir les citoyens de Dudelange, toutes générations confondues, dans leur démarche avec les services à mission sociale de la ville. Désormais, et pour faciliter le contact avec ces citoyens, le responsable du service vous propose une permanence tous les mercredis de 13h à 19h et tous les jeudis de 8h à 12h. Vous ou un membre de votre famille se trouve dans une situation dont le caractère social nécessite conseils, soutien ou informations ? Vous ne savez pas à qui vous adresser ?

Le Service jeunesse & famille vous propose écoute, accompagnement et guidance dans la recherche de solutions à votre problématique. Il assure également la prise de contact avec les services et vous aide dans les démarches administratives liées à votre cas. À noter que toute consultation de ce service demeure volontaire, gratuite, anonyme, confidentielle et soumise au secret professionnel. •

### INFOS

Service jeunesse & famille - Laurent Krantz  
T 516121-5677 / laurent.krantz@dudelange.lu  
www.dudelange.lu

**DE** Die Dienststelle Jugend und Familie bietet seit Kurzem einen Bereitschaftsdienst an. Dieser Dienst wurde 2021 gegründet, mit dem Ziel, sämtlichen Generationen der Bürger\*innen Düdellingens Unterstützung bei Fragen gegenüber städtischen Sozialdiensten anzubieten. Um den Kontakt zu diesen Bürgerinnen und Bürgern zu erleichtern, bietet Ihnen die Dienststelle Jugend und Familie immer mittwochs von 13 bis 19 Uhr und donnerstags von 8 bis 12 Uhr einen Bereitschaftsdienst an. Sie oder ein Mitglied Ihrer Familie befinden sich in einer Situation, in der Sie Unterstützung, Hilfe oder Informationen benötigen? Sie wissen nicht, an wen Sie sich wenden sollen?

Die Dienststelle Jugend & Familie ist für Sie da! Hier hört man Ihnen zu, bietet Unterstützung und Orientierung bei der Suche nach Lösungen für Ihr Problem an. Die Dienststelle stellt außerdem den Kontakt zu anderen Dienststellen her und unterstützt Sie bei Behördengängen hinsichtlich Ihres Anliegens. Jede Beratung in der Dienststelle Jugend und Familie ist freiwillig, kostenlos, anonym, vertraulich und unterliegt der Schweigepflicht. •



# Un projet-pilote d'alphabétisation en français lancé à l'école Deich

Le 1er février dernier a été présenté aux parents d'élèves de l'école fondamentale Deich le nouveau projet d'alphabétisation en français lancé par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Ce projet-pilote lancé dans 4 écoles du Luxembourg vise à prendre davantage en compte la diversité culturelle, langagière et sociale du pays.

En effet, d'après une récente étude, plus de 65% des élèves de l'école fondamentale au Luxembourg ne pratiquent pas la langue luxembourgeoise comme première langue à la maison. À l'école Deich, la moitié environ des 15 élèves de l'une des classes de C2.1 bénéficieraient à la rentrée 2023-2024 du programme d'alphabétisation en français.

## UN FONCTIONNEMENT AU PLUS PRÈS DE LA RÉALITÉ

Les élèves qui prennent part à ce projet bénéficieront, en plus de l'alphabétisation actuelle en langue allemande, d'une alphabétisation en langue française. D'un point de vue pédagogique, la préparation à cette alphabétisation se fera dès la 2ème année du cycle 1 (école « maternelle »). L'objectif principal étant qu'à la fin de l'enseignement fondamental, ces élèves soient en mesure d'intégrer l'enseignement secondaire du pays.

Dans le système actuel, la grande majorité des heures d'enseignement des langues est consacrée à l'allemand, pour y introduire peu à peu la langue française. Dans le système d'alphabétisation en français, ce sera l'inverse : le français sera enseigné majoritairement pour introduire peu à peu la langue allemande. Ce jusqu'au cycle

4 où les 2 langues sont enseignées à part égale à l'ensemble des élèves. Les mathématiques sont également enseignées dans la langue d'alphabétisation. Les matières telles que les sciences, l'art plastique, le sport ou « vie et société » continuent d'être enseignées à l'ensemble de la classe en luxembourgeois.

Le projet-pilote a d'ores et déjà démarré à la rentrée de cette année à l'école fondamentale Nelly Stein de Schifflange, qui peut dès lors partager déjà son expérience. Le groupe de travail qui prépare le lancement du projet pour la rentrée prochaine à l'école Deich se réunit de façon hebdomadaire et reçoit, entre autres, le soutien actif des enseignants de la section française de l'école internationale de Mondorf. Les enseignants du groupe de travail poursuivent aussi régulièrement des formations en vue de l'introduction du projet dans leur école. •



ÉCOLE DEICH



## PILOTPROJEKT ZUR FRANZÖSISCHEN ALPHABETISIERUNG IN DER SCHULE DEICH

Am 1. Februar wurde den Eltern der Schüler der Grundschule Deich ein Pilotprojekt zur Alphabetisierung auf Französisch des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend vorgestellt. Dieses Pilotprojekt, das in vier Luxemburger Grundschulen gestartet wurde, zielt darauf ab, die kulturelle, sprachliche und soziale Vielfalt des Landes stärker zu berücksichtigen.

Laut einer kürzlich durchgeführten Studie ist bei über 65 % der Grundschüler in Luxemburg Luxemburgisch nicht die Erstsprache, die zu Hause gesprochen wird. An der Grundschule Deich könnten ab dem Schuljahr 2023/24 rund die Hälfte der fünfzehn Schülerinnen und Schüler einer Klasse des Zyklus 2.1 an diesem Pilotprojekt zur Alphabetisierung auf Französisch teilnehmen.

### **EIN PROJEKT, DAS DER REALITÄT MÖGLICHT NAHEKOMMT**

Schülerinnen und Schüler, die an diesem Projekt teilnehmen, erlernen zusätzlich zu der aktuellen Alphabetisierung in Deutsch auch Lese- und Schreibkompetenzen in Französisch. Aus pädagogischer Sicht erfolgt die Vorbereitung auf diese Alphabetisierung ab dem 2. Jahr des Zyklus 1, demnach ab dem Kindergarten. Das Hauptziel besteht darin, dass diese Schüler am Ende der Grundbildung in der Lage sind, in den Sekundarunterricht integriert zu werden.

Im derzeitigen System findet der Sprachunterricht hauptsächlich auf Deutsch statt und die französische Sprache wird schrittweise eingeführt. Im französischen Alphabetisierungssystem wird es umgekehrt sein: Der Sprachunterricht findet hauptsächlich auf Französisch statt und die deutsche Sprache wird schrittweise eingeführt, dies bis zum Zyklus 4, in

dem dann die beiden Sprachen allen Schülern gleichermaßen beigebracht werden. Mathematik wird ebenfalls in der Alphabetisierungssprache unterrichtet. Fächer wie Naturwissenschaften, bildende Kunst, Sport oder „Leben und Gesellschaft“ werden weiterhin für die ganze Klasse auf Luxemburgisch unterrichtet.

Dieses Pilotprojekt ist bereits Anfang dieses Jahres an der Nelly-Stein-Grundschule in Schiffingen angelaufen, auf deren Erfahrungen aufgebaut werden kann. Die Arbeitsgruppe, die den Projektstart für das nächste Schuljahr an der Deich-Schule vorbereitet, trifft sich wöchentlich und wird u. a. tatkräftig von den Lehrkräften der französischen Sektion der internationalen Schule in Mondorf unterstützt. Auch die Lehrerinnen und Lehrer des Arbeitskreises nehmen regelmäßig an Fortbildungskursen teil, um das Projekt an ihrer Schule einzuführen. •

# Des investissements importants dans nos infrastructures scolaires, sportives et d'encadrement des enfants

FR Des investissements importants sont prévus cette année et les années à venir dans les infrastructures scolaires, sportives et d'accueil des enfants. Le projet le plus vaste en cours de réalisation concerne le complexe scolaire et sportif Strutzbierg. Le rez-de-chaussée de ce bâtiment moderne abritera à l'avenir un gymnase et le sous-sol une piscine de 10 x 25 mètres. Le bâtiment devrait être prêt pour la rentrée scolaire 2024. Le devis s'élève à 19,5 millions d'euros. Dans le cadre du réaménagement de la rue de l'École sera créée une toute nouvelle cour d'école naturelle et la cour d'école du bâtiment Strutzbierg A sera également réagencée.

Comme nous l'avions déjà annoncé, des travaux de rénovation de grande envergure débuteront cette année à l'école Brill. Le bâtiment, qui date de 1932, répondra à l'avenir aux exigences les plus modernes et satisfera à toutes les normes de sécurité prescrites. Les travaux devraient commencer le 15 juillet, date de début des vacances d'été. Entre-temps, un module comprenant au total huit salles de classe sera installé dans la cour de l'école. Ces salles de classe modulaires seront ensuite utilisées ailleurs pour d'autres projets. Il est prévu que les différents étages du bâtiment scolaire soient remis en état l'un après l'autre. Les travaux devraient être terminés pour la rentrée scolaire 2025. Le devis pour ces travaux de transformation s'élève au total à 8 millions d'euros, celui de la construction modulaire à 3,7 millions d'euros.

Un autre projet concerne l'école Gaffelt. Le bâtiment est actuellement en cours de travaux pour l'installation d'une façade thermique, de nouvelles fenêtres, d'une protection contre le soleil et d'un ascenseur. Les travaux devraient être terminés au plus tard au début de l'année prochaine. Les dépenses s'élèvent à 3,9 millions d'euros. D'autre part, des études sont prévues concernant le nouveau bâtiment planifié pour l'école et la maison relais Baltzing, ainsi que pour le futur complexe scolaire NeiSchmelz. Il est également prévu de rénover la cour d'école Wolkeschdahl.

Un projet qui vient de s'achever concerne le réaménagement de la cour d'école Boudersberg. Un mini-stade de foot et ses tribunes ainsi qu'une aire de jeux avec des bancs de pique-nique et des zones de repos ont été aménagés. Les travaux se sont étendus de mars à novembre 2022, pour un budget total de 500 000 €. •



ÉCOLE BRILL



COMPLEXE SCOLAIRE ET SPORTIF STRUTZBIERG



COUR D'ÉCOLE BOUDERSBERG

# WICHTIGE INVESTITIONEN IN UNSERE SCHUL-, BETREUUNGS- UND SPORTINFRASTRUKTUREN



ÉCOLE GAFFELT



WOLKESCHDAHL



COUR D'ÉCOLE BOUDERSBERG

DE Dieses sowie die nächsten Jahre sind wichtige Investitionen in den Bereichen Schule, Sport und Betreuung in Düdelingen geplant. Das wohl umfangreichste Projekt, das zurzeit entsteht, betrifft jedoch den Schul- und Sportkomplex Strutzbiereg. Im Erdgeschoss dieses modernen Neubaus wird sich künftig eine Sporthalle befinden und im Untergeschoss ein 10 x 25 Meter großes Schwimmbecken. Das Gebäude soll für den Schulanfang 2024 fertiggestellt sein. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 19,5 Millionen Euro. Gleichzeitig wird im Rahmen der Neugestaltung der rue de l'École ein Naturschulhof angelegt und der Schulhof des Gebäudes Strutzbiereg A wird ebenfalls neugestaltet.

Wie bereits angekündigt, beginnen dieses Jahr größere Umbauarbeiten in der Brill-Schule. Das Gebäude aus dem Jahr 1932 wird künftig den neuesten und modernsten Anforderungen gerecht werden sowie alle vorgeschriebenen Sicherheitsstandards erfüllen. Die Arbeiten sollen pünktlich für den Anfang der Sommerferien am 15. Juli beginnen. Zwischenzeitlich wird im Schulhof der Brill-Schule ein Modulbau mit insgesamt acht Klassenzimmern errichtet. Diese modularen Klassenzimmer werden später für andere Projekte in den Einsatz kommen. Es ist geplant, dass die einzelnen Stockwerke eins nach dem anderen instand gesetzt werden. Die Arbeiten sollen für den Schulanfang 2025 abgeschlossen sein. Der Kostenvoranschlag für die Umbauarbeiten beläuft sich auf insgesamt 8 Millionen Euro. Der Modulbau kostet 3,7 Millionen.

Ein weiteres Projekt betrifft die Schule Gaffelt. Das Gebäude wird derzeit mit einer thermischen Fassade, neuen Fenstern, einem Sonnenschutz sowie einem Fahrstuhl ausgestattet. Die Arbeiten sollen spätestens Anfang nächsten Jahres beendet sein. Die Ausgaben belaufen sich auf 3,9 Millionen Euro. Des Weiteren sind Studien, betreffend den geplanten Neubau der Schule und Maison Relais Baltzingen sowie für den künftigen Schulkomplex NeisSchmelz vorgesehen. Außerdem ist geplant, dass der Schulhof der Schule Wolkeschdahl renoviert wird.

Ein Projekt, das kürzlich abgeschlossen werden konnte, betrifft die Neugestaltung des Schulhofes der Schule Boudersberg. Es wurden ein Mini-Fußballstadion mit Tribünen sowie ein neuer Spielplatz mit Picknickbänken und Ruhebereichen angelegt. Die Arbeiten erstreckten sich von März bis November 2022. Das Gesamtbudget belief sich auf 500.000 Euro. •

# Nouveaux logements sociaux au quartier Lenkeschléi

## NEUE SOZIALWOHNUNGEN IM WOHNVIERTEL LENKESCHLÉI

FR Il y a quelques mois à peine ont été inaugurés dix chambres ainsi que 2 appartements dans la rue du Commerce, qui s'ajoutent au parc de logements sociaux de la ville. Un projet supplémentaire vient de voir le jour : la Ville de Dudelange a construit dans la rue Milly Steinmetz-Ludwig du quartier Lenkeschléi cinq maisons unifamiliales prévues pour des familles avec deux enfants chacune. Ces nouveaux logements locatifs, gérés par le Service Logement, sont répartis sur deux étages. Ils se composent, entre autres, de trois chambres à coucher et d'une grande pièce à vivre avec une cuisine ouverte. Les maisons disposent également d'un garage et d'un petit jardin. La première famille de Dudelange a pu emménager dans sa maison à la mi-avril. Les quatre autres familles suivront dans les semaines à venir. Les travaux ont débuté à l'été 2021, le coût total s'élève à 3,8 millions d'euros.

### LES FUTURS PROJETS DE LOGEMENTS SOCIAUX

La Ville de Dudelange investit continuellement dans son parc de logements abordables. Douze nouvelles unités (maisons uni- et bifamiliales) sont en cours de construction dans la rue Nic Bodry du quartier Ribeschpont. Elles seront également gérées le Service Logement. En outre, la ville a acquis deux maisons appartenant à des particuliers,

qui permettront encore 10 unités de logement supplémentaires après les travaux de transformations. 17 à 20 autres unités d'habitation sont prévues dans le nouveau quartier résidentiel "A Bëlleg", qui relèveront des dispositions relatives à la construction de logements sociaux. L'Office social de la Ville de Dudelange gère actuellement 55 logements sociaux, dont 42 via la Gestion locative sociale (GLS) conventionnée par le ministère du Logement. Notre service Logement gère quant à lui 36 logements sociaux.

Pour répondre aux nombreuses demandes en matière de logements abordables, l'Office social lance régulièrement des appels aux propriétaires qui souhaitent louer leur bien immobilier. Parmi les avantages, le loyer mensuel est garanti et un abattement fiscal de 75 % est appliqué sur les revenus locatifs nets à partir de l'année d'imposition 2023. Le bien immobilier, entretenu par l'Office social avec le soutien de la Ville de Dudelange, est disponible dans un délai raisonnable.

Si vous souhaitez donner en location votre bien immobilier à l'Office social de Dudelange, n'hésitez pas à nous contacter au 516121-762 ou par e-mail à [office.social@dudelange.lu](mailto:office.social@dudelange.lu).



DE Nachdem Ende 2022 zehn möblierte Zimmer sowie zwei Wohnungen in der Rue du Commerce eingeweiht worden waren, wurde kürzlich ein weiteres Projekt fertiggestellt. In der Rue Milly Steinmetz-Ludwig im Wohnviertel Lenkeschléi hat die Stadt Düdelingen fünf Einfamilienhäuser errichtet, die Platz für Familien mit jeweils zwei Kindern bieten. Die neuen Mietwohnungen, die von der Dienststelle Wohnungswesen verwaltet werden, sind aufgeteilt auf zwei Etagen. Sie bestehen aus u. a. drei Schlafzimmern sowie einem großen Wohnbereich mit offener Küche. Die Häuser verfügen ebenfalls über eine Garage und einen kleinen Garten. Mitte April konnte die erste Familie von Düdelingen ihr neues Zuhause beziehen. Im Laufe der nächsten Wochen werden dann die restlichen vier Familien einziehen. Die Arbeiten begannen im Sommer 2021 und die Gesamtausgaben belaufen sich auf 3,8 Millionen Euro.

### **KÜNFTIGE PROJEKTE IM SOZIALEN WOHNUNGSBAU**

Die Stadt Düdelingen investiert kontinuierlich in erschwinglichen Wohnraum. In der Rue Nic Bodry im Wohnviertel Ribeschpont entstehen zurzeit zwölf neue Wohneinheiten (Ein- und Zweifamilienhäuser), die später über die Dienststelle Wohnungswesen vermietet werden. Außerdem hat die Stadtverwaltung zwei Häuser aus Privatbesitz gekauft, die nach den geplanten Umbauarbeiten insgesamt zehn Wohneinheiten bieten werden. Zusätzlich sind im neuen Wohnviertel „A Bëlleg“ weitere 17 bis 20 Wohneinheiten geplant, die unter die Bestimmungen des sozialen Wohnungsbaus fallen werden.

Das Sozialamt der Stadt Düdelingen verwaltet zurzeit 55 Sozialwohnungen. 42 davon über die soziale Mietverwaltung GLS, konventioniert mit dem Ministerium für Wohnungsbau. Unser Amt für Wohnraum (Service Logement) verfügt über 36 Unterkünfte. Um der großen Nachfrage an erschwinglichem Wohnraum nachzukommen, macht das Sozialamt regelmäßig Aufrufe an Wohnungseigentümer, welche eine Immobilie vermieten möchten. Zu den Vorteilen zählt, dass die monatliche Miete gewährleistet ist. Es gilt eine steuerliche Entlastung von 75 % auf den Nettomieteinkünften ab dem Steuerjahr 2023. Die Immobilie wird vom Sozialamt mithilfe der Stadt Düdelingen instand gehalten und ist innerhalb eines angemessenen Zeitraums verfügbar.

Falls auch Sie eine Immobilie an das Düdeler Sozialamt vermieten möchten, können Sie uns unter der Telefonnummer 516121-762 oder per E-Mail [office.social@dudelage.lu](mailto:office.social@dudelage.lu) kontaktieren. •





## Remise des mérites sportifs 2022

Le 9 février 2023 au centre culturel opderschmelz furent décernés les prix des meilleures sportives et sportifs pour leurs performances de la saison 2021-2022. Dans la salle étaient présentes les nombreuses associations sportives de la ville, mais aussi les représentants du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal.

Le ministre des Sports, Georges Engel, nous avait également fait l'honneur de sa présence. Pas moins de 224 prix ont été remis à des sportives et sportives issu(e)s de 16 clubs différents, ainsi qu'à 46 entraîneuses et

entraîneurs et 3 arbitres. En plus de leur certificat, les lauréats sont partis avec un prix en espèce et un gobelet « Müsli To Go ».

La Ville de Dudelange fait une nouvelle fois honneur à son titre de "Ville européenne du sport". Les sportives et sportifs de Dudelange ont remporté en 2022 pas moins de 105 titres, dont 53 titres de champion national et 2 titres de champion du monde et ont établi 13 records nationaux ! Le « Prix du Mérite sportif 2022 » a été décerné entre autres à la championne du monde d'échecs, Elvira Berend (catégorie femmes +50), à la cham-

pienne du monde de jeux de quilles en tandem Mandy Parracho, à Sarah De Nutte pour sa médaille de bronze aux championnats d'Europe de tennis de table, ainsi qu'à l'équipe T71 des joueuses de basket qui a remis en jeu en 2022 son titre de championne.

Les danseuses des groupes Latino Mix et Pop Show du projet « Ensemble Quartiers Dudelange » ont assuré deux performances au cours de la soirée. Ces cours de danse ont lieu chaque semaine à l'école Deich dans la cadre de l'initiative « L'Intégration par le sport ».



## SPORTLER\*INNENEHRUNG 2022

Am 9. Februar 2023 wurden im Kulturzentrum opderschmelz wieder einmal die besten Düdelinger Sportlerinnen und Sportler für Ihre Leistungen während der Saison 2021-2022 ausgezeichnet. Anwesend waren neben den zahlreichen Düdelinger Vereinen auch Vertreter des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums sowie des Gemeinderates der Stadt Düdelingen.

Wir hatten ebenfalls die große Ehre, Sportminister Georges Engel zu begrüßen. 224 Preisträger\*innen aus 16 verschiedenen Sportvereinen sowie 46 Trainer\*innen und 3 Schiedsrichter\*innen wurden geehrt. Sie beka-

men zusätzlich zu ihrem Zertifikat, ein Preisgeld und einen praktischen Müsli to go Becher überreicht.

Die Stadt Düdelingen wurde Ihrem Titel als „Europäische Sportstadt“ wiederholt gerecht. Nicht weniger als 105 Titel, davon 13 nationale Rekorde, 53 Landesmeistertitel und zwei Weltmeistertitel haben die Sportler\*innen unter sich ausgemacht. Mit dem „Prix du mérite sportif 2022“ wurden dieses Jahr Schachweltmeisterin Elvira Berend (Kategorie Frauen 50+), Kegelweltmeisterin im Tandem, Mandy Parracho, Tischtennisspielerin Sarah De Nutte (Bronzemedaille Eu-

ropameisterschaft) sowie die Basketballfrauen vom T71 Düdelingen, die 2022 ihren Meistertitel verteidigen konnten, für ihre sportlichen Verdienste ausgezeichnet.

Für zwei gelungene Showeinlagen sorgten überdies die Tänzerinnen der Tanzgruppen Latino Mix und Pop Show vom „Ensemble Quartiers Dudelage“ von Inter-Actions. Diese Tanzkurse werden wöchentlich im Rahmen der Initiative „Integration durch Sport“ in der Schule Deich angeboten. •



# Gesond Diddeleng: des outils pour se maintenir en forme

## GESOND DIDDELENG: BLEIBEN SIE IN FORM!

<sup>FR</sup> Depuis 2004, le groupe de travail Gesond Diddeleng propose aux habitant(e)s de Dudelange ses cours de (re)mise en forme. Pour la plupart gratuits, ils sont en réalité une application pratique de la mission de Gesond Diddeleng : le maintien en bonne santé de la population de Dudelange comme outil de prévention, en particulier des maladies chroniques (cardio-vasculaires, etc.). Et pour se maintenir en bonne santé, rien de mieux que la pratique d'une activité sportive, le fait de prendre soin de soi, de son alimentation et de son hygiène de vie.

La course à pied pour débutants est un cours hebdomadaire d'initiation au cœur d'un groupe restreint de maximum 10 à 12 personnes qui reçoivent en plus d'un plan d'entraînement, un suivi personnalisé par un coach professionnel. À l'issue de cette initiation, les amateurs de course sont prêts à poursuivre leur nouvelle passion sportive individuellement et à leur rythme, mais ont également la possibilité de rejoindre le groupe déjà existant du « Laftreff », le groupe de course à pied. Celui-ci réunit en effet des coureurs de différents niveaux, et qui prennent plaisir à courir en groupe une fois par semaine pour se maintenir en forme ou améliorer leurs performances.

Gesond Diddeleng propose également le « Trèppeltreff » à toutes celles et ceux qui ont envie d'une activité physique modérée tout en savourant une balade hebdomadaire dans la nature et en groupe. Il s'apparente au cours de Nordic Walking, dont les participants vont également marcher dans la nature – le plus souvent dans la réserve naturelle Haardt – mais de façon quelque peu plus dynamique.

À savoir que les participants de chacun des cours sont toujours accompagnés par 2 coachs professionnels. Ces cours sont une partie des activités du groupe de travail Gesond Diddeleng, dont font également partie des cours spécifiques pour enfants, la matinée santé (en automne), des campagnes de sensibilisation et de prévention dans le domaine de la promotion à la santé, des conférences et bien plus encore. •

<sup>DE</sup> Seit 2004 bietet die Arbeitsgruppe Gesond Diddeleng den Einwohnern der Stadt Düdelingen Trainingskurse an, um wieder in Form zu kommen oder zu bleiben. Die Kurse sind zum größten Teil kostenlos. Gesond Diddeleng hat sich zum Ziel gesetzt, vorbeugend zu agieren, insbesondere auf dem Gebiet der chronischen Krankheiten (Herz-Kreislauf-Erkrankungen usw.). Um bei guter Gesundheit zu bleiben, gibt es nichts Besseres, als sich sportlich zu betätigen und auf sich selbst sowie seine Ernährung und seinen Lebensstil zu achten.

Laufen für Anfänger: Es handelt sich um einen Einführungskurs, der wöchentlich stattfinden, in einer kleinen Gruppe von maximal 10 bis 12 Personen, die neben einem Trainingsplan eine individuelle Betreuung durch einen professionellen Coach erhalten. Am Ende dieser Einführung sind Laufbegeisterte bereit, ihrer neuen sportlichen Leidenschaft individuell und in ihrem eigenen Tempo nachzugehen. Sie haben jedoch auch die Möglichkeit, sich dem „Laftreff“, der Laufgruppe von Gesond Diddeleng, anzuschließen. Hier treffen sich Läufer unterschiedlichen Niveaus, die gerne einmal pro Woche in einer Gruppe laufen, um sich fit zu halten oder ihre Leistung zu verbessern.

Gesond Diddeleng bietet auch den „Trèppeltreff“ an. Dieser Kurs richtet sich an jene, die sich mäßig bewegen möchten, indem sie einen wöchentlichen Spaziergang in der Natur und in der Gruppe genießen können. Ähnlich dem Nordic-Walking-Kurs, bei dem die Teilnehmer ebenfalls in der Natur – meist im Naturschutzgebiet Haardt – unterwegs sind, jedoch etwas aktiver.

Jeder Kurs wird von jeweils zwei professionellen Coaches begleitet. Die Kurse sind ein Teil der Aktivitäten, die die Arbeitsgruppe Gesond Diddeleng anbietet. Hinzu kommen spezielle Kurse für Kinder, die „Matinée Santé“ (die Gesundheitsmatinee im Herbst), Sensibilisierungs- und Präventionskampagnen zur Gesundheitsförderung sowie Tagungen und vieles mehr. •

### INFOS

Gesond Diddeleng / T 51 61 21-597  
gesonddiddeleng@dudelange.lu / [www.facebook.com/gesonddiddeleng](https://www.facebook.com/gesonddiddeleng)



14 Rue de la Libération, 3510 Dudelange  
[www.co-labor.lu](http://www.co-labor.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## co-labor

<sup>FR</sup> En cette année 2023, co-Labor célèbre ses 40 ans. Et c'est aussi l'année que la coopérative a choisi pour installer un nouveau magasin de produits biologiques et de plantes à Dudelange. co-labor gère également des potagers, des activités de protection de la nature ainsi qu'une pépinière. Depuis 2013, elle est aussi à la tête d'un atelier de création de meubles d'extérieur. A cela s'ajoute encore un jardin pédagogique né en 2022. Nous nous sommes entretenus avec le directeur associé de co-labor, Max Holz.

### Selon quelle philosophie fonctionne votre magasin ?

M.H. : « Notre magasin fonctionne selon les principes de l'économie sociale et solidaire. Notre équipe se compose d'employés, mais aussi de personnes faisant partie d'un programme de réinsertion professionnelle. Elles sont accompagnées pour leur formation par une équipe de professionnels. Grâce à la diversité de notre offre d'activités et de formations, nous sommes en mesure de former nos collaborateurs à une grande diversité de métiers. Notre devise : combattre l'exclusion sociale par la formation professionnelle et soutenir l'intégration par le travail et la création d'emplois. co-labor suit continuellement la formation environ 120 femmes et hommes. »

### Quel est l'offre de votre magasin de Dudelange ?

M.H. : « L'accent principal est mis sur les produits issus de nos propres cultures, régionales et de saison. Nous proposons dans notre magasin de Dudelange un large assorti-

ment de fruits et de légumes ainsi que des plantes issues de nos cultures. Des produits de première nécessité ainsi que des produits en vrac font également partie de l'offre. Nous avons également installé un petit bistro avec une offre variée de boissons et des snacks bio et faits maison. Des ateliers et des soirées thématiques sont régulièrement au programme et les parents ont aussi la possibilité d'organiser chez nous l'anniversaire de leurs enfants. »

### Quelles sont les autres activités de co-labor ?

M.H. : « Les projets suivants ont également été développés à Dudelange : un pré fleuri en self-service dans la rue des Champs, des activités pédagogiques, des paniers de fruits et de légumes et nous sommes présents chaque jeudi matin au marché hebdomadaire. Le programme des activités est annoncé dans le magasin et sur nos autres réseaux de communication. »

### Pour quelle raison avez-vous choisi Dudelange ?

M.H. : « Nous sommes installés dans l'ancien magasin OUNI. La coopérative était cliente chez co-labor et nous partageons des valeurs communes. Malheureusement OUNI a dû fermer ses filiales l'année dernière. Le local étant vide du jour au lendemain, rapidement les discussions se sont ouvertes avec les responsables communaux et nous avons décidé d'ouvrir une succursale dans le sud du pays. Sans le soutien et l'engagement des autorités communales, rien n'aurait été possible. ».

<sup>DE</sup> Dieses Jahr feiert die soziale Initiative co-labor ihr 40. Jubiläum. Pünktlich für dieses Ereignis eröffnete die Genossenschaft ein Geschäft in Düdelingen. co-labor ist auf die Herstellung und den Verkauf von Bio-Lebensmittel spezialisiert und betreibt ebenfalls Gartenbau, Naturschutzaktivitäten sowie eine Baumschule und seit 2013 eine Werkstatt für die Herstellung von Möbeln für den Außenbereich. Hinzu kommt ein pädagogischer Lerngarten, welcher 2022 ins Leben gerufen wurde. Wir haben uns im Vorfeld der Eröffnung mit dem beigeordneten Direktor von co-labor, Max Holz unterhalten.

### **Nach welcher Philosophie funktioniert ihr Geschäft?**

M.H.: „Unser Shop funktioniert nach den Prinzipien der Sozial- und Solidarisierung. Unser Team setzt sich zusammen aus festen Mitarbeitern sowie Personen, die Teil einer beruflichen Wiedereingliederungsmaßnahme sind. Sie werden im Rahmen ihrer Ausbildung von einem professionellen Team begleitet und ausgebildet. Durch unser vielfältiges Angebot an Aktivitäten und Weiterbildungen sind wir in der Lage unsere Mitarbeiter gezielt für ein breites Spektrum von berufsspezifischen Kenntnissen auszubilden. Unsere Devise lautet, dass soziale Ausgrenzung am besten durch Berufsausbildung sowie Integration durch Arbeit und Schaffung von Arbeitsplätzen bekämpft wird. co-labor bildet stetig rund 120 Frauen und Männer aus“.

### **Welches Angebot erwartet die Kunden in Düdelingen?**

M.H.: „Das Hauptaugenmerk von co-labor liegt auf Produkten, die aus eigener, regionaler und saisonaler Produktion stammen. Wir bieten in unserem neuen Geschäft



in Düdelingen zahlreiche Obst- und Gemüsesorten sowie Pflanzen aus eigenem Anbau an. Tägliche Bedarfsartikel, sowie ein Angebot an unverpackten Lebensmitteln darf nicht fehlen. Die Kunden erwarten ebenfalls ein kleines Bistro mit einem abwechslungsreichen Angebot an Getränken und hausgemachten Bio-Snacks. Des Weiteren sind regelmäßig Workshops und Themenabende in Bezug auf das Thema Nachhaltigkeit geplant und Eltern haben die Möglichkeit, Kindergeburtstage bei uns zu organisieren.“

### **Was bietet co-labor außerdem an?**

M.H.: „Zusätzlich werden wir folgende Projekte in Düdelingen anbieten: eine Blumenwiese mit Selbstbedienung in der Rue des Champs, pädagogische Aktivitäten, Obst- und Gemüse kisten und wir sind auch weiterhin jeden Donnerstagmorgen mit unserem Stand auf dem Düdelinger Wochenmarkt präsent. Unsere kommenden Aktivitäten werden regelmäßig im Shop und über unsere Kommunikationskanäle angekündigt“.

### **Wie kam es dazu, dass sie sich für Düdelingen entschieden haben?**

M.H.: „Wir befinden uns hier im ehemaligen Geschäftslokal von OUNI. Die Kooperative war ehemals Kunde bei co-labor und wir teilten gemeinsame Werte. Leider musste OUNI letztes Jahr seine Filialen schließen. Nachdem das Lokal auf einmal leer gestanden hatte, kam es spontan zu Gesprächen mit den Düdelinger Gemeindevorstandlichen und wir entschieden, ein zusätzliches Standbein im Süden des Landes zu eröffnen. Ohne die Unterstützung und den Einsatz der Düdelinger Gemeinde wäre dies nicht möglich gewesen“.





3 Place Am Duerf, L-3436 Dudelange  
M 621 758 798 / [www.bizcoffee.lu](http://www.bizcoffee.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Biz Coffee Roasters

**FR** Les amateurs de café trouveront au Biz Coffee Roasters sans nul doute de quoi les combler. La devise des quatre jeunes fondateurs de ce nouveau café de la place Am Duerf : « La vie est trop courte pour boire du mauvais café ! ». Pour rendre honneur à cette devise, ils ont créé leur propre entreprise de torréfaction et proposent depuis peu leurs spécialités au centre-ville de Dudelange. Par beau temps, vous pouvez déguster votre espresso ou votre latte sur leur terrasse. Dans leur local confortable sont également vendus des pâtisseries et des en-cas et du côté vente vous pouvez vous procurer le café issu de leur propre production.

Le barista Tom Meyer a pour mission de faire connaître aux clients la philosophie du café. Ce pourquoi des dégustations et des ateliers sont organisés sur les différents types de cafés – l'espresso, le latte ou encore le café-filtre. « Le café rassemble les gens et c'est là notre point de départ », souligne Tom Meyer. « Nous voulons informer sur la production du café, mais aussi sur les mauvaises conditions qui règnent dans l'industrie du café. De plus, les cafés peuvent avoir des goûts très différents, ce qui rend les choses passionnantes. Des grains de café traditionnels peuvent produire des arômes auxquels nous ne nous attendons pas ».

### Comment est né le projet « Biz Coffee Roasters » ?

T.M. : « Nous sommes au départ 4 camarades de classe. Nous nous connaissons depuis toujours et partageons notre passion du café. Un jour, nous avons décidé d'allier nos compétences et de réaliser notre rêve de créer notre propre unité de torréfaction de café. Notre désir serait de faire renaître ce sentiment d'autrefois, lorsque notre grand-mère préparait une cafetière après le repas (d'où le nom Biz, qui signifie cafetière en luxembourgeois), afin de partager un bon moment à table avec la famille et les amis ».

### Pourquoi Dudelange ?

T.M. : « Dudelange est une ville qui s'engage pour le bien-être de ses citoyens, c'est une ville avec une vie culturelle et commerçante dynamique. Les responsables de la ville ont dès le début partagé notre enthousiasme pour ce projet. Ils en ont reconnu le potentiel et nous ont soutenu partout où c'était possible. De plus, Dudelange offre les conditions idéales pour mettre en œuvre un concept moderne et international comme le nôtre. » •

DE Kaffeeliebhaber werden im Biz Coffee Roasters, zweifelsohne auf ihre Kosten kommen! Die Devise der vier jungen Gründer des neuen Cafés auf dem Platz Am Duerf lautet wie folgt: „Das Leben ist zu kurz, um schlechten Kaffee zu trinken“! Um dies zu beweisen, haben sie ihre eigene Kaffeerösterei aufgebaut und bieten seit Kurzem im Herzen von Düdelingen Spezialitätenkaffee an. Bei schönem Wetter können Sie ihren Espresso oder Latte auf der Terrasse genießen. In dem gemütlich eingerichteten Lokal werden ebenfalls Gebäck und kleine Snacks angeboten und im Shop können Sie Kaffeebohnen aus der hauseigenen Rösterei kaufen.

Barista Tom Meyer hat die Aufgabe, den Kunden die Philosophie des Kaffees näherzubringen. Regelmäßig werden deshalb Workshops und Kaffeeverkostungen über die wichtigsten Bereiche wie Espresso, Latte Art und Filterkaffee veranstaltet. „Kaffee bringt die Menschen zusammen und genau da möchten wir ansetzen“, betont Tom Meyer. „Wir möchten über die Kaffeebohne aufklären, jedoch auch über die schlechten Bedingungen, die in der Kaffeeindustrie herrschen. Hinzu kommt, dass Spezialitätenkaffee sehr unterschiedlich und dadurch auch sehr spannend schmeckt. Es erwarten uns Aromen, die wir von den traditionellen Kaffeebohnen nicht erwarten können“.

#### **Wie ist das Projekt „Biz Coffee Roasters“ entstanden?**

T.M.: „Wir sind 4 Schulfreunde, die sich seit jeher kennen und ihre Leidenschaft zum Kaffee teilen. Eines Tages hatten wir entschieden, unsere unterschiedlichen Kompetenzen zu bündeln und unseren Traum von einer eigenen Kaffeerösterei umzusetzen. Unser Wunsch ist es, ein Gefühl von früher zu vermitteln, als unsere Großmutter nach dem Essen eine Kanne Kaffee aufgesetzt hat (daher auch der Name Biz, bedeutet im luxemburgischen Kaffeeanne), um gemeinsam mit Familie und Freunden einen schönen Moment am Tisch zu genießen“.

#### **Weshalb Düdelingen?**

T.M.: „Düdelingen ist eine Stadt, die sich aktiv für das Wohlbefinden ihrer Bürger einsetzt, mit einer dynamischen Kultur- und Geschäftswelt. Die Düdelinger Gemeindeverantwortlichen haben von Anfang an unsere Begeisterung für dieses Projekt geteilt. Sie haben das Potenzial erkannt und uns unterstützt, wo es nur möglich war. Hinzu kommt, dass Düdelingen die idealen Voraussetzungen bietet, um ein modernes und internationales Konzept wie das unsere umzusetzen.“ •





71 Av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange  
Facebook: Yara Art

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Yara Art

<sup>FR</sup> Yara Kassouha-asmar vous accueille depuis début avril à sa nouvelle adresse. Après avoir géré son pop-up durant un an à quelques pas de là, toujours avenue G.-D. Charlotte, la Syrienne de naissance qui détient aujourd’hui aussi la nationalité luxembourgeoise, a osé le grand saut vers l’indépendance. Yara vous propose, entre autres, ses tableaux et ses coussins confectionnés elle-même, que vous pouvez également faire personnaliser, ses bijoux et bien d’autres idées de cadeaux encore. Yara Kassouha-asmar vend également les savons d’Alep qui proviennent directement de sa ville d’origine. Couturière talentueuse, elle offre également ses services de retouches.

Pourquoi Dudelange ? Autrefois comptable à Alep, Yara était également bénévole dans une organisation caritative qui soutenait les réfugiés irakiens. Lorsque la guerre a éclaté en 2011, elle a dû quitter son emploi de comptable et s’est alors consacrée entièrement à l’aide aux réfugiés. Alors qu’en 2015 la situation devenait de plus en plus dangereuse pour cette maman monoparentale, elle a pris son courage à deux mains pour fuir avec ses deux enfants au Luxembourg via la Turquie. Début 2022, elle saisit alors sa chance d’ouvrir un pop-up à Dudelange. Elle s’est immédiatement sentie à l’aise dans notre ville où les habitants l’ont accueillie les bras ouverts, raconte Yara Kassouha-asmar. Elle n’a donc pas eu de mal à prendre la décision d’installer son propre magasin dans notre ville. •

<sup>DE</sup> Yara Kassouha-asmar begrüßt Sie seit Anfang April auf einer neuen Adresse. Nachdem Sie fast ein Jahr lang ein Pop-up-Store in der Avenue G.-D. Charlotte betrieb, hat die gebürtige Syrerin, die inzwischen auch die luxemburgische Staatsbürgerschaft besitzt, nun den Schritt in die Selbstständigkeit gewagt. Nur einige Meter von ihrer ehemaligen Adresse entfernt, bietet Yara jetzt ihre selbst genähten Kissen und Bilder, die sie auf Wunsch auch personalisiert, Schmuck und viele weitere Geschenkideen an. Dazu gehört auch die originale Aleppo-Seife, die aus der Heimatstadt von Yara Kassouha-asmar stammt. Die begabte Schneiderin bietet des Weiteren Näharbeiten in ihrem Geschäft an.

Warum Dödelingen? In Aleppo war Yara als Buchhalterin tätig und arbeitete außerdem für eine Hilfsorganisation, die sich um irakische Flüchtlinge kümmerte. Als 2011 der Krieg ausbrach, musste sie ihre Arbeit als Buchhalterin aufgeben und verschrieb sich ganz der Flüchtlingshilfe. Als die Lage immer gefährlicher wurde, nahm die alleinerziehende Mutter 2015 ihren ganzen Mut zusammen und floh mit ihren beiden Kindern über die Türkei nach Luxemburg. Anfang 2022 bekam sie die Chance, ein Pop-up-Store in Dödelingen zu eröffnen. Sie fühlte sich sofort wohl in unserer Stadt und von den Einwohnern liebevoll aufgenommen, erzählt uns Yara Kassouha-asmar. So, dass ihr die Entscheidung, sich endgültig in Dödelingen niederzulassen, nicht schwerfiel. •



16 Rue du Commerce, L-3450 Dudelange  
M 621 590 39 / [www.depot-gaudront.lu](http://www.depot-gaudront.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Dépositaire Gaudront-Schneiders

**FR** Vous êtes à la recherche d'eaux-de-vie et de liqueurs hors du commun ou d'une idée de cadeau originale ? Vous avez trouvé la bonne adresse : le nouveau magasin du fournisseur de boissons de Dudelange, Gaudront-Schneiders. La propriétaire, Carole Gaudront-Schneiders, détient la représentation officielle du fabricant allemand d'eau-de-vie «O'Donnell Moonshine». Ce spiritueux exceptionnel à base d'eau-de-vie de blé rappelle les distilleries illégales du temps de la prohibition américaine des années 1920. Les eaux-de-vie sont conditionnées dans d'authentiques bocaux de conservation, appelés Mason Jars, et sont disponibles dans différents goûts. Dans la nouvelle boutique, vous trouverez également toute la gamme de la marque « Böser Kater », produite par la distillerie allemande de haut de gamme Schleihauf. L'offre comprend également différents produits faits maison comme le Limoncello, le Mandacello, le Choco Whiskey, etc.

Pourquoi Dudelange ? Carole Gaudront-Schneiders a repris il y a quelque temps l'entreprise familiale de son beau-père Jean-Paul Gaudront et la dirige désormais avec l'aide de son mari Mike. Jean-Paul Gaudront a été fournisseur de boissons à Dudelange pendant 33 ans. Pour sa belle-fille, il était donc évident d'ouvrir également son magasin à Dudelange. Cette mère de deux filles aime les nouveaux défis et se réjouit déjà de votre visite ! •

**DE** Sie sind auf der Suche nach ausgefallenen Schnäpsen und Likörs oder nach einer originellen Geschenkidee? Dann sind Sie im neuen Geschäft vom Düdeler Getränkeliieferant Gaudront-Schneiders genau richtig. Die Inhaberin Carole Gaudront-Schneiders, hat seit zwei Jahren die offizielle Vertretung des deutschen Schnapsherstellers „O'Donnell Moonshine“. Diese außergewöhnliche Spirituose auf Weizenbrandbasis erinnert an die illegale Schnapsbrennerei zu Zeiten der amerikanischen Prohibition in den 1920er-Jahren. Die Schnäpse sind in stilechten Einmachgläsern abgefüllt, den sogenannten Mason Jars und in unterschiedlichen Geschmacksrichtungen erhältlich. Im neuen Shop finden Sie ebenfalls die gesamte Palette der Marke „Böser Kater“, die von der deutschen Edelobstbrennerei Schleihauf produziert wird. Im Angebot sind auch verschiedene hausgemachte Produkte wie Limoncello, Mandacello, Choco Whiskey usw.

Warum Düdelingen? Carole Gaudront-Schneiders hat vor einiger Zeit das Familienunternehmen von ihrem Schwiegervater Jean-Paul Gaudront übernommen und leitet es nun mithilfe von ihrem Ehemann Mike. Jean-Paul Gaudront war während 33 Jahren als Getränkeliieferant in Düdelingen ansässig. Für seine Schwiegertochter lag es somit auf der Hand, ihr Geschäft ebenfalls in Düdelingen zu eröffnen. Die Mutter von zwei Mädchen liebt neue Herausforderungen und freut sich schon auf ihren Besuch! •



VISITE DE COURTOISIE MME. L'AMBASSADRICE DE FRANCE CLAIRE LIGNIÈRES-COUNATHE / 01.02.2023



TOURNOI DE BILLARD BENELUX / 22.02.2023



CONFÉRENCE DE PRESSE USINA / 08.02.2023



FIRST LEGO LEAGUE LYCÉE NIC-BIEVER / 21.02.2023



FIRST LEGO LEAGUE LYCÉE NIC-BIEVER / 21.02.2023



FIRST LEGO LEAGUE LYCÉE NIC-BIEVER / 21.02.2023



EVÈNEMENT AÏKIDO DOJO DIDDELANG, EN PRÉSENCE DE L'AMBASSADEUR DU JAPON AU LUXEMBOURG MATSUBARA TADAHIRO / 25.02.2023



INAUGURATIION COUR D'ÉCOLE BOUDERSBERG / 03.03.2023



INAUGURATIION COUR D'ÉCOLE BOUDERSBERG / 03.03.2023



JOURNÉE NATIONALE DE L'INSCRIPTIONS POUR LES ÉLECTIONS COMMUNALES 2023 / 18.03.2023

## • AGENDA VILLE DE DUDELANGE •

- 12.-15.05.** Like a Jazzmachine • Festival de jazz international • CCRD opderschmelz • [www.jazzmachine.lu](http://www.jazzmachine.lu)
- 
- 13.05.** Marché aux puces • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 13.05.** Nuit du sport • Centre-ville • [www.nuitdusport.lu](http://www.nuitdusport.lu)
- 
- 13.05.** Bourse aux plantes • Urban Garden NeiSchmelz • [www.facebook.com/UrbanGardenNeischmelz](http://www.facebook.com/UrbanGardenNeischmelz)
- 
- 18.05.** Marché de l'Ascension • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 26.05.** Inauguration officielle nouvel espace shared space • Place Frantz Kinnen • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 26.05.** Fête des voisins • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu) / [www.nopeschfest.lu](http://www.nopeschfest.lu)
- 
- 26.05.** Interclub • Piscine en plein air • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 27.05.** Ouverture piscine en plein air • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 27.05.** Marché alternatif • Place am Duerf • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 03.-04.06.** Usina • Festival de musique • NeiSchmelz • [www.usina.lu](http://www.usina.lu)
- 
- 10.06.** Journée portes ouvertes École régionale de musique • CCRD opderschmelz • [www.emdudelange.lu](http://www.emdudelange.lu)
- 
- 10.06.** Journée de la Famille & Journée commerciale • Centre-ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu) / [www.fcad.lu](http://www.fcad.lu)
- 
- 17.06.** Fête de la Musique • Centre-ville • [www.fdlm-dudelange.lu](http://www.fdlm-dudelange.lu)
- 
- 22.06.** Veille Fête nationale • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 22.06.-09.07.** Kermesse d'été • Place Jean Fohrmann • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 24.06.** Marché alternatif • Place am Duerf • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 01.07.** Faires Frühstück • Petit déjeuner équitable • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 02.07.** Marché du monde • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 07.07.** Drumming! • École régionale de musique • CCRD opderschmelz • [www.emdudelange.lu](http://www.emdudelange.lu)
- 
- 09.07.** Summer, Spill a Spaass • Stade J.F. Kennedy • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 13.07.** Ovation des champions • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 14.07.** Summerstage • Parc Le'h, place Marc Zanussi • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 15.07.** Eat, Beat & Culture • VeWa • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 21.-22.07.** Journée commerciale • Centre-ville • [www.fcad.lu](http://www.fcad.lu)
- 
- 12.08.** Poesie am Park • Parc Émile Mayrisch • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 26.08.** Hobbymaat • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 26.08.** Marché alternatif • Place am Duerf • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 09.-10.09.** Butschebuerger Buergfest • Fête médiévale • [www.buergfest.lu](http://www.buergfest.lu)
- 
- 16.09.** Marché aux puces pour enfants • Pl. Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 16.09.** Journée de la mobilité • Place Am Duerf • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 30.09.-01.10.** Fête des Cultures • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 

AGENDA  
Ville de  
Dudelange



AGENDA  
Centre culturel  
opderschmelz



# CITY APP DUDELANGE

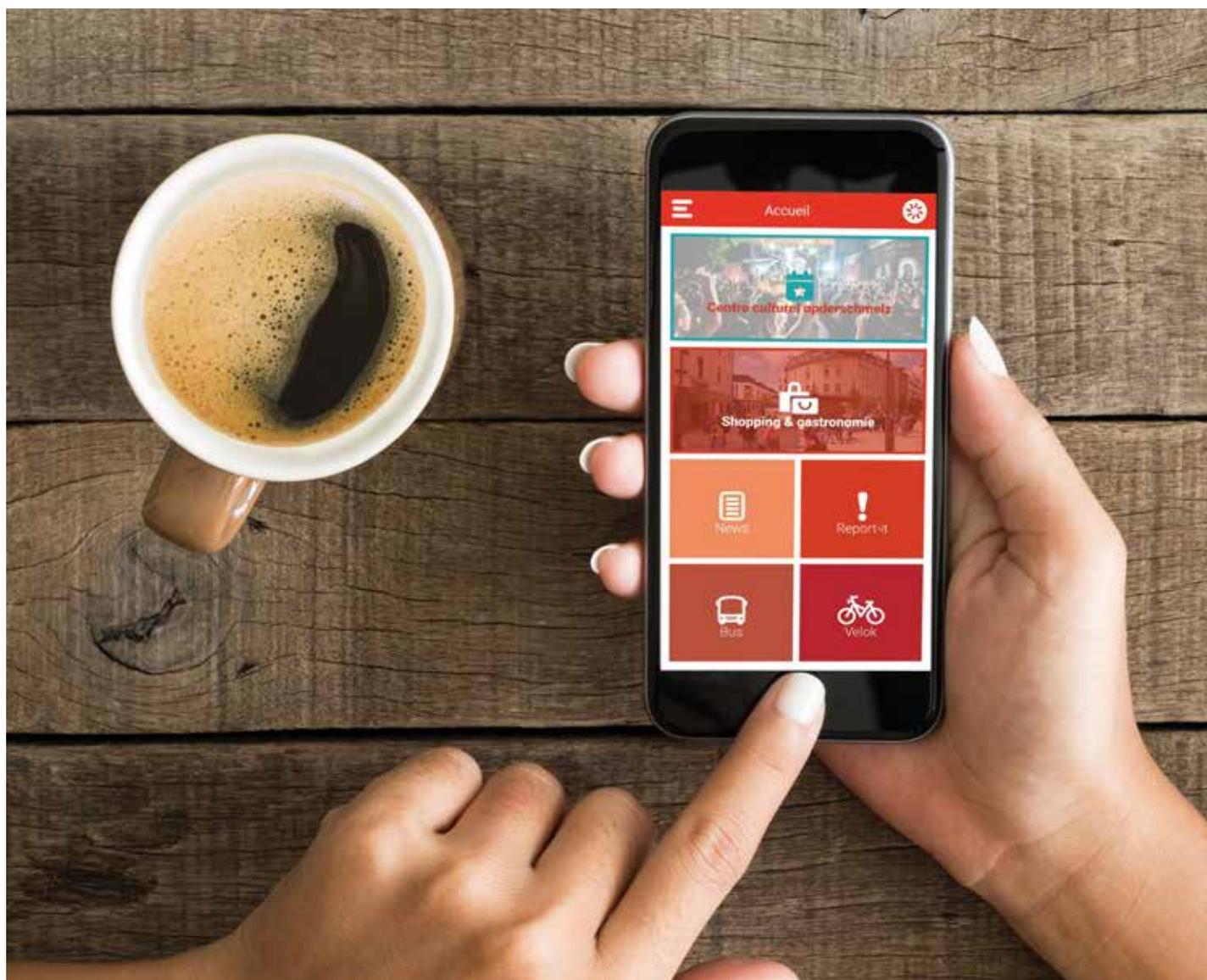
Restez informé 24h/24 où que vous soyez!  
*Seien Sie zu jeder Zeit und überall informiert!*



GET IT ON  
Google Play



Download on the  
App Store



DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange  
T 516121-1  
ville@dudelage.lu  
www.dudelage.lu  
blog: www.ondiraitlesud.lu

Éditeur responsable/Herausgeber: Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange.  
Textes & mise en page/Text & Layout: Ville de Dudelange. Photos/Fotos: Ville de Dudelange, Standart, Wili.  
Parution/Herausgabe: Mai 2023. Imprimerie/Druckerei: REKA.

# DUDELANGE, VILLE DES CULTURES

Centre culturel régional  
opderschmelz, centres d'art  
Dominique Lang et Nei Liicht

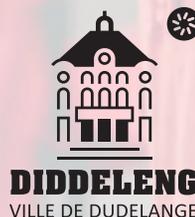
Festivals: Zeltik, Like A Jazz Machine,  
Usina, Fête de la Musique...

LA CULTURE  
A RENDEZ-VOUS  
À DUDELANGE !

#  
culture

DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



**opderschmelz**  
CENTRE CULTUREL REGIONAL DUDELANGE

[www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)